



Foto: P.D. via Wikimedia Commons

04 / 2011

Rudolf Koller – Creschientscha economica –
Ladins dolomitans – Dretg matrimonial – Guerra
da sis dis – Omeopatia tar animals – Reschissurs
rumantschs – Kirghistan – Viafiers da model





Purtret dal «pictur» Rudolf Koller, 1888 fotografà da Rudolf Ganz. FOTOS CHASA D'ART TURITG



«Gentar en champagna» (1866, ieli sin taila da glin) – in dals paucs maletgs ch'el ha realisà a Roma, cun l'orizont tipic bass.

In maister da l'idilla champestra

Rudolf Koller – il pli impurtant pictur d'animals dal 19avel tschientaner

DA HEINI HOFMANN

■ **Vatgas, bovs e vadels domineschan ses maletgs, per la gronda part en format spezialmain grond, quai che ha da far cun sia malsogna dals eglis. Sco motiv permanent da sia pictura ha el tschernì l'icona dals animals dal bain puril, la vatga. Quella ha el represchentà cun in'exactadad quasi surelevada sin la pastgira, a la riva dal lai u – bain in da ses pli enconuscents maletgs – en l'iert («Kuh im Krautgarten»).** Il pictur turitgais ed ami da Gottfried Keller è dentant propi vegnì enconuscent pir cun ses chavals galoppants da la «Gotthardpost», ina pictura che ha cuntanschì tar il public status da cult. Ils arments èn era preschents sin quest maletg, ma be sin la fugia dals chavals...

Ils onns d'empredissadi e da viadi

Rudolf Koller, naschì ils 21 da matg 1828 sco figl d'in mazler ed ustier da Turitg, sa decida gia da giuven mat da daventar artist. In emprim viadi da studi al maina a Stuttgart, nua ch'el skizzescha chavals arabs en las stallas dal retg Wilhelm I da Württemberg.

A l'academia d'art a Düsseldorf daventa el ami dad Arnold Böcklin e via-

gescha cun el a Bruxelles. Là empra el d'enconuscher en la galaria roiala la pictura d'animals dal baroc flam, ed el è da l'idea ch'ins pudess far meglier. En il Louvre a Paris exercitescha il giuven artist da copiar ils vegls maisters. In segiurn a Minca ed en Baviera sura al porta ils emprims success cun ses studis d'animals. A medem temp, betg il davos sin fundament da l'amicizia cun il pictur lucernais Robert Zünd, sa deditgescha Koller pli e pli a la pictura da la cuntrada.

La muntogna cloma

Tranter ses viadis viva Koller en sia citad natala, nua ch'el installescha in refugì al Zürichhorn ch'era da quel temp anc selvadi. Là po el lavurar al liber, savens vi da plirs maletgs, e ses animals pon sa mover sin vastas pastgiras.

En il ravugl stimulant citadin fa el amicizia cun contemporans interessants sco Jacob Burckhardt, Gottfried Keller e Richard Wagner. Ma adina puspè vegn el attratg da la champagna e da la muntogna.

Ses viadis da studi al maina al Lai Rivaun e pliras giadas en il Haslital e sin il Hasliberg, nua che s'establescha ina vaira colonia d'artists. Dus onns viva el schizunt là, ensemen cun picturs amis, a

moda fitg simpla en ina tegia en la Richisau (Glaruna).

La vatga, l'animal-simbol

Sper la pictura da la cuntrada («Gletscher am Sustenpass») ed observaziuns precisas da la natira («Ahornstudie aus Richisau») sa deditgescha Koller adina puspè a la vatga – l'animal-simbol tranter ils animals da niz da l'agricultura – ch'era da quel temp betg mo ina furnitura da latg e da charn, mabain serviva er sco manadira. Koller la picturescha a moda real-naturalistica («Kuh im Krautgarten», «Friedli mit der Kuh»). Mintgant stattan era nursas e chauras model.

Sper ils studis da la natira creescha Koller era lavurs d'atelier pli grondas sco per exempel «Idylle am Hasliberg» u «Herbstweide», cumbinaziuns ornamentals da gruppas da figuras da picturas singulas da pli baud, constructs idillics d'elements naturalistics.

Mintgant sa mussan ils animals da Koller en acziun dinamic-dramatica («Heuernte bei drohendem Gewitter», «Gotthardpost») u alura en letargia glorifitgada («Mittagsruhe»). Suenter in viadi a Paris sa fa plinavant valair ina midada en la tscherna da las colurs, ils maletgs vegnan pli clers («Auf der Weide», «Mädchen mit Rind»).

«Gotthardpost» – in maletg da cult

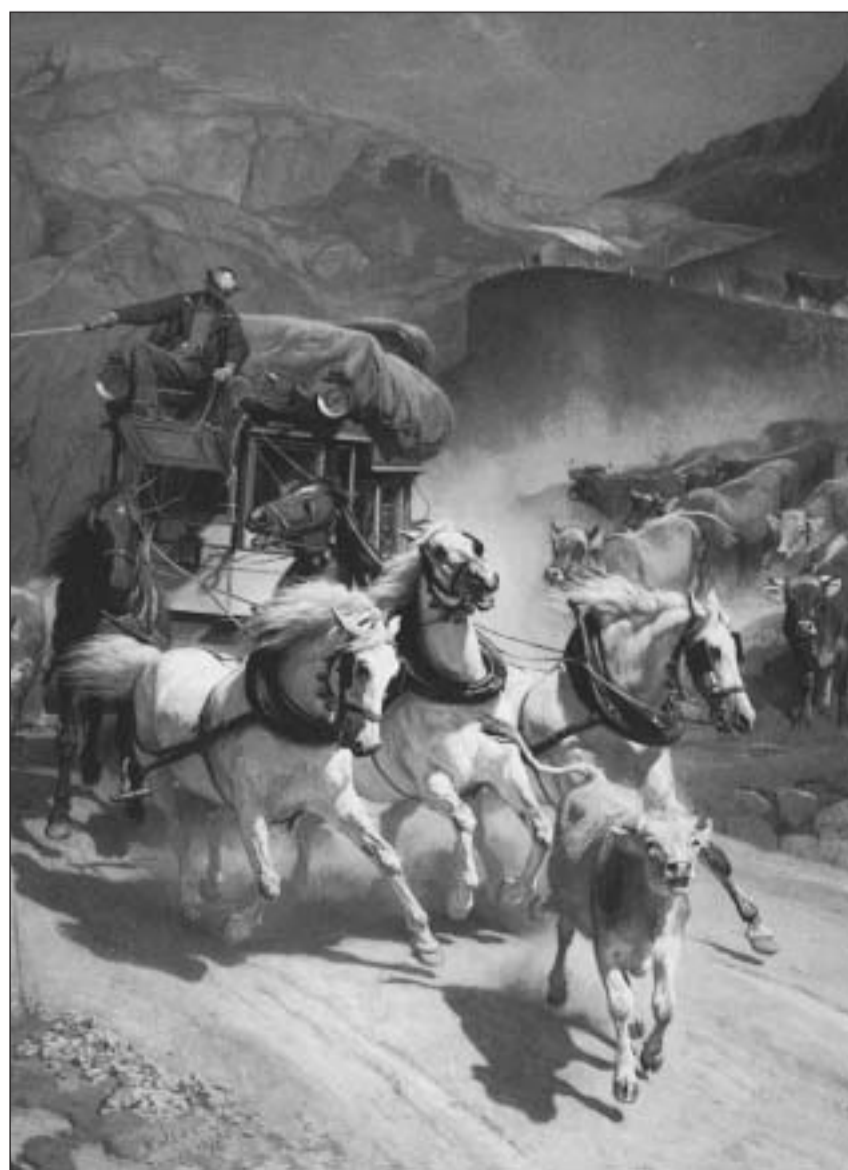
Ina coincidenza favuraivla: La direzziun da la Viefier svizra nordost tschertga in regal da cumià per Alfred Escher. Questa incumbensa cuntanscha Koller a la culminaziun da sia forza creativa – e tras quella daventa el definitivamain renumà. Koller sa decida da prender il Gottard sco tema, siond che Escher è stà in dals iniziants da la construcziun dal tunnel. L'idea decisiva per il motiv dinamic da la charrotscha da posta duai dentant esser vegnida da sia dunna Bertha. Tar la charrotscha sa tracti dal model tudestg «Berlina», da quel

temp il «Volkswagen» tranter las charrotschas da chavals.

Era questa pictura renumada sa sviluppa, sco bieras autras, sur differents stgalims, pliras skizzas ed in sboz d'ina charrotscha a dus chavals, enfin a la cumposiziun definitiva da la charrotscha a tschintg chavals – ina da las ovras las pli popularas da l'art svizzer. Per l'admiratur silenzius dad oz èsi grev da chapir pertge che Koller, fitg critic cun sasez, n'aveva betg gronda simpatia per quest maletg: «El na posseda betg blier d'ina pictura. Il meglier è atgnamain il titel.»



«Al bavraduir» (1865, ieli sin taila da glin) – in dals paucs maletgs che Koller ha resguardà era ils animals pitschens.



«Posta dal Gottard», (1873, ieli sin talia da glin) – il pli enconuscent maletg da Koller.



«Mattatscha cun vadè» (1866, ieli sin taila da glin) – in maletg dal temp da las colurs clerass.



«Pulain davant en» (1850, rispli sin pupi) – ina da las bleras studias d'animals.



«Vatga en curtin d'ervas», (1857/58, ieli sin taila da glin) – la vatga la pli enconuscenta da Koller.

L'idilla champestra

La trilogia da temas Prealps, agricultura, animals dal bain puril, unescha Koller ad in mund paschaivel che ruaussa en sazez. La realitad ideala sa reflectescha cun l'idilla reala. Il citadin sa mova en quest mund puril sco in artist turist ch'evitescha da tshufragnar sias mongias cun grascha.

El clegia detagls da la natira e cumprimescha quels ad in entir. «Mintg'ovra d'art sto l'emprim vegnir ponderada e sentida, e pir lura vegnan en agid ils studis copiads da la natira.» El descriva sez quai ch'el tshertga: «In maletg simpel e vair.» Qua tras salva el l'idilla champestra en in mund gia demistifitgà.

Surtut er perquai ch'el na senta betg gronda reconuschientscha en l'agen pajais, fa Koller adina puspè viadis pli lungs, uschia en l'Italia e la Frantscha dal sid, nua ch'el survegn novs impuls per l'applicaziun da la glisch e l'elecziun da las colurs.

Renconuschientscha tardiva

Cura che sia vesida daventa pli e pli flai-va, sposta el sia lavur adina dapli dal liber en l'atelier e picturescha gronds formats cun temas enconuschents. «Ins è main sclav da la natira... ed adattescha en furma e color tut meglier als basegns dal maletg. Il sforz spiertal è artistica-main pli elevà ch'il copiar da la natira – quai po er far la fotografia.»

Finalmain, ils davos onns da sia lavur

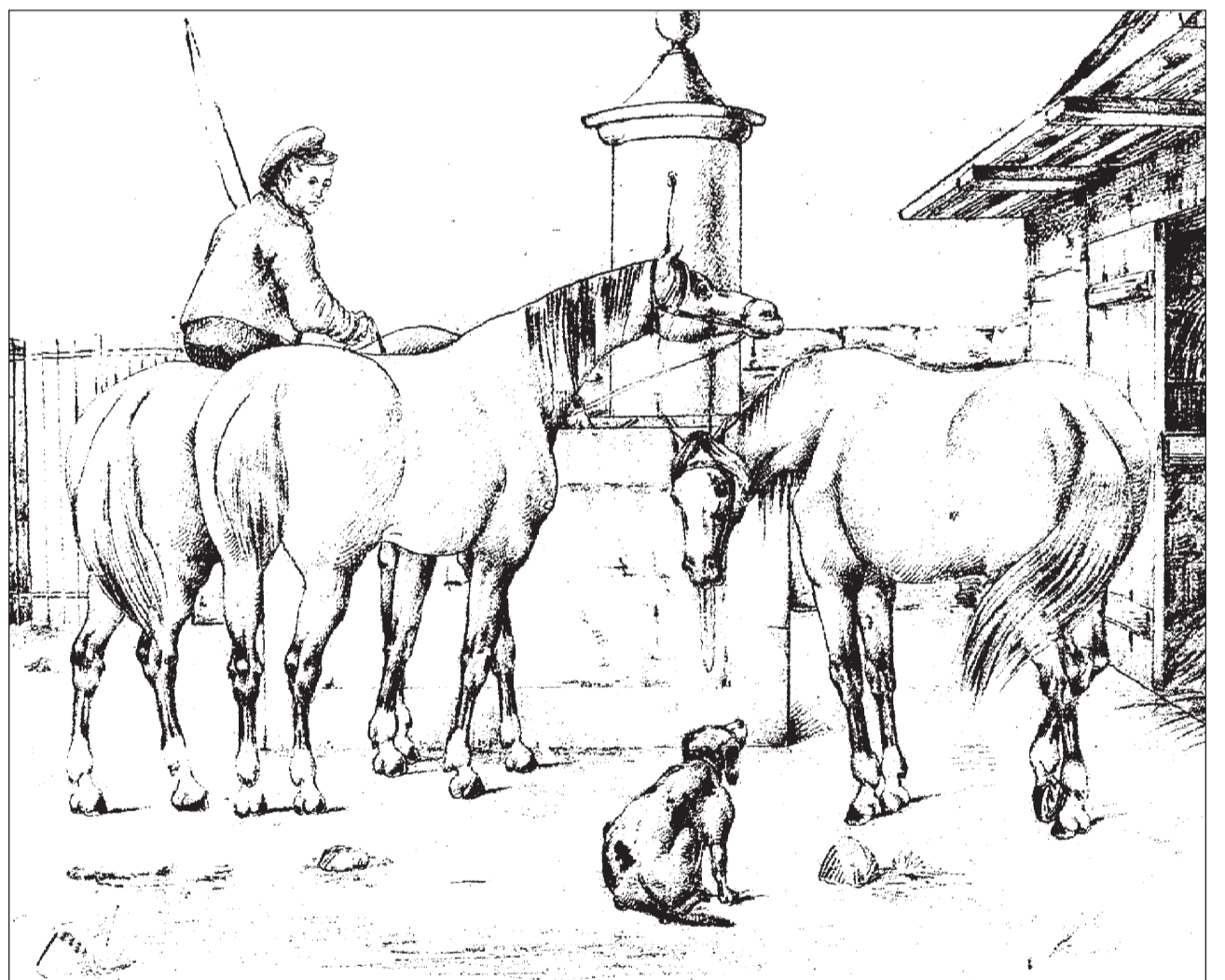
artistica, cumenzan ils museums svizzers a s'interessar per ils maletgs da Koller. L'universitad da sia citad natala al dat il titel da docter honoris causa. Per ses 70avel anniversari vegn realisada ina grond'exposiziun da giubileum. Ma il renum tardiv cuntanscha in signur vegl e permalà. Las novas stailas al tshiel artistic da Turitg sa numnan Hodler e Segantini.

Il 1899 viagescha Koller anc ina giada a la Riviera ed inscuntra sin ses viadi a chasa a Firenze ses ami Böcklin per la davosa giada. Ses davos onns da la vita sto el renunziar da malegiar e dissegnar. Ils 5 da schaner 1905 mora el en sia chasa «Zur Hornau» al Zürichhorn. Sia fossa sin il santeri Sihlfeld stat en retscha cun quella da Gottfried Keller.

Infos davart il tema

La Chasa d'art a Turitg posseda in grond dumber d'ovras da Koller. Per vi da lavurs da renovaziun n'èn ellas il mument betg exponidas. En la butia da la Chasa d'art survegn ins dentant anc per 49 francs il catalog da la davosa grond'exposiziun commemorativa.

Infos sut www.kunst-haus.ch/shop u via telefon 01 253 84 84.



«Chavals al bigl» (1842, rispli sin pupi), 67 cudeschs cun skizzas cun bel e bain 4000 dessegn ha Koller fatg en sia vita.

Animals da niz en la pictura

Quel che crai da pudair far a maun da picturas dals vegls maisters studis exacts davart las razzas d'animals, quel sa sbaglia. Quai vala er per Koller che di sez: «Atgnamain èsi tuttina tge ch'ins malegia, umans u animals, jau per exempel sun creschì si tranter animals. I na dependa dentant betg da las vatgas e da lur razzas, jau vi malegiar grondas furmas e tacs colurads.»

Questa libertad artistica sa mussa per exempel en il fatg ch'il vadè sin la pictura «Gotthardpost» che fugia dals chavals appartegna sin l'emprima skizza al muvel taclà, sin la pictura definitiva a las vatgas brinas. Era la vatga sin il maletg «Herbstweide» mi-

da il chau alv da la vatga dal Simmental sin la skizza preliminar en in chau taclà.

Picturs che lavuravan en differents pajais, sco Koller u Segantini, han plinavant savens transportà tratgs specifics da razzas d'animals da niz sur ils cunfins dal pajais, surtut cura che la pictura vegniva finida en l'atelier. Per Koller èsi cler ch'ina buna cumposiziun n'è betg cuntanschibla unicamain cun meds dal naturalissem. I dovra il «mument suggestiv», la «copulaziun da la fantasia e dal spiert cun il pudair e savair». Perquai ston ins far atenziun cun interpretar las razzas d'animals da vegls maisters.



«Sis chauras» (1854, rispli sin pupi). Dessegns eran per Koller be in med per cuntanscher la finimira: «Malegiar è l'incumbensa dal pictur, na il skizzar.»

■ COLUMNNA

4x dapli autos?

DA JOST FALETT



Sur Bumaun avain nus legi ils giavischs da la prominenz per l'onn nov. Econsoms e politichers, da la pps enfin tar il ps ed ils sindicats, tuts pretendan creschientscha. Creschientscha economica per segirar las plazzas da lavur, per segirar las instituziuns socialas, per savair pajar las mesiras per proteger noss ambient. Senza creschientscha nagin bainstar e nagina segirezza – tuni unisono.

Tge duai crescer?

L'economia duai crescer – Luttas e tuts en d'accord. Tgenina creschientscha dentant è giavischada? Dapli autos – dapli vias – dapli sgols – dapli surfabricaziuns – dapli canera – dapli accidents sin via – dapli consum dad alcohol – dapli antibiotica – dapli psichiaters – dapli advocats da divorzi – ...? Han ils davos trenta onns creschientscha economica augmentà la qualitad da viver?

La creschientscha economica vegn mesirada cun il product naziunal brut (PNB – tud. BIP), quai è la svieuta da l'entir stadi. Il PNB cuntegna dentant er: mintga quint dal dentist, mintga accident sin via, ils custs da las malauras, dals virs en l'internet, ils custs per cumbatter novas malsognas, ... È il PNB ina mesira duvrabla per la qualitad da viver, per il bainstar?

Quant ditg creschientscha?

Nus duvrain ina creschientscha per 3%, pretenda noss minister d'economia. Be uschia è segirà per noss pievel in avegnir en prosperitad. Creschientscha da 3% signifitga: 2x dapli en 23,5 onns / 4x dapli en 47 onns / 16x dapli en 94 onns. Vulain nus quai? En 47 onns

4x dapli autos, 4x dapli vias, 4x dapli invalids, 4x dapli abitaziuns secundaras, 4x dapli...? E co duai esser pussaivla ina creschientscha senza fin en ina Svizra che na crescha betg – en in mund che na crescha betg?

Tgi che pretenda ina tala creschientscha n'enconuscha betg l'istorgia dal giu da schah: In Brahman sabi aveva avant blers onns inventà en l'India il giu da schah e regalà quel a ses retg. Il retg è sta intgantà ed ha permiss al Brahman in giavisch che correspundia a sia ritgezza. Quel ha giavischà sin l'emprim quader dal giu da schah in graun e sin mintgin dals proxims adina il dubel. Il retg è stà impressiunà dal giavisch modest ed ha cumenzà ad emplenir ils quaders cun grauns – ha dentant stuì vesair che il 53avel quader avess cuntegnì la racolta da furment mundiala dad in onn – e ch'i restian anc 11 quaders!

Dat creschientscha dapli segirezza?

Dapi 1968 è il PNB creschì en Svizra per 50% – suenter la reduziun da la chareschia.

Èn nossas plazzas da lavur vengnidas pli segiras? Avain nus dad avair main tema che noss geniturs da perder la piazza, chattan giuvnas e giuvens oz pli facil ina piazza? Èn l'AVS e l'assicuranza d'invaliditad per nus pli segiras che avant 40 onns? Pajain nus pli facilmain la cassa da malsauns? Essan nus pli sauns che noss geniturs? Han las regiuns periferas profità da la creschientscha? Essan nus pli cuntents? È la qualitad da viver creschida? È la differenza tranter ritgs e paupers sa diminuida? Vai meglier cun l'ambient? – Schizunt per las fatschentas sa creschientscha esser privlusa. Il matg dal 2003 ha il professor d'economia da Son Gogl F. Malik ditg ad interpretiders che spetgavan receipts per la creschientscha da lur menaschis: «La creschientscha sco princip strategic maina la fatschenta inevitablmain en la desditga.» Betg mo la Swisair n'ha fatg quella experientscha.

Globalisaziun sco soluziun?

Quests dis tschertga il WEF a Tavau pussaivladads per promover la creschientscha da l'economia mundiala. Quella saja necessaria tant per ils pajais ritgs sco per ils pajais dal Terz mund. Ha la globalisaziun gidà ils paupers? Exempels: Il consum da café è creschì ils davos diesch onns per 20% – dentant ils purs da café gudognan oz – cun excepziun da Havelaar – anc in terz da quai ch'els gudanavan avant in decenni. Ubain la mangola (Baumwolle): L'USA subvenziunescha la branscha da mangola cun 1,65 milliardas dollars l'onn. Senza questas subvenziuns savessan ils pajais en svilup – predestinads per questa produziun – ex-

portar lur mangola per in pretsch 70% pli aut. Senza ina politica da dumping dals stadis industrials fiss en Burkina Faso be anc la mesadad da la populaziun povra. I dat auters exempels sco il zutger, la soja, il furment, ... Ils pajais dal Terz mund na dovran ni creschientscha da l'economia mundiala ni novas tecnologias – er betg la tecnologia da gens – per nudrir lur populaziun: I dovran be in martgà fair. L'economia mundiala è creschida – la povradad è restada.

Tgi che pretenda creschientscha sto er responder a questas dumondas – u almain prender il temp per reflectar sche nus essan sin la dretga via, u sch'i fiss forsa da midar in pau la direcziun – ed el sto differenziar sin tge champ ed en tge regiun che nus avain da basegn creschientscha. Per ils interessads e las interessadas datti diversas publicaziuns sur da quest tema. La pli actuala è «Urs P. Gasche/Hanspeter Guggenbühl: Das Geschwätz vom Wachstum, orell füssli 2004».



Jahresernte Saarland	80.000 t	160.000 t	320.000 t	640.000 t	Jahresernte Bayern	2.560.000 t	Jahresernte BRD		
20 Mio. t	Jahresernte Frankreich	80 Mio. t	160 Mio. t	Weltweiser Ernte der nächsten 1000 Jahre					

Ins pudess damai dir: Tgi che pretenda creschientscha esponenziala na sa betg da tge ch'el discorra.

Tschintg idioms en trais provinzas

La situaziun dals Ladins dolomitans

DA BARBLA ETTER, BULSAUN

■ **Ils Ladins dolomitans han per gronda part ils medems problems sco ils Rumantschs dal Grischun. Els han tschintg idioms che vegnan discurrens en differentas vals muntagnardas, ed els cumbattan gia ditg per dapli renconuschientscha, dapli meds finansials e dapli dretgs.** La situaziun en las Dolomitas è dentant anc pli cumplitgada ch'èn il Grischun. Las valladas ladinhas èn situadas en trais provinzas differentas: la Val Gherdëina e la Val Badia sa chattan en la provinza Buisaun (BZ), la Val Fascia en la provinza Trento (TN) e Fodom ed Ampezzo appartegnan tar Belluno (BL). Quai signifitgescha che las differentas regiuns n'han betg las medemas premissas politicas. Las provinzas Buisaun e Trento èn unidas en la regiun Tirol dal sid ed han in statut d'autonomia che renconuscha ils Ladins sco atgna gruppa linguistica. Els vegnan sustegnids dal stadi ed han dapli dretgs che lur vischins en la provinza Belluno. Quels na survegnan nagin sustegn ed il ladin na vegn er betg instruì en scola. Questa tripartiziun da las vals ladinhas fatga tranter ils onns 1923 e 1927 è ina restanza dal faschissem ed ha vulì destruir per adina la lingua ladina.

Ils idioms ladins

Hoz quint'ins cun var 30 000 personas che discurren ladin en las Dolomitas e quellas sa repartan tut tenor definiziun

sin tschintg u schizunt sis idioms: Ils dus idioms fermes chattain nus en la Val Gherdëina e la Val Badia, damai en la provinza Buisaun. Il badiot vegn tut tenor puntg da vista anc sutpartì en l'idiom mareo.

Da cumbatter il pli ferm per lur existenza han ils dus idioms ampezan e fodom. Il lieu central da l'ampezan è Cortina d'Ampezzo, quel lieu, nua che ils emprims gieus olimpics d'enviern da l'Italia han gì lieu l'onn 1956. Il turissem e la strategia dals faschists da trametter novs abitants da lingua taliana en la regiun han dentant gia periclità fermamain suenter l'emprima guerra mundiala l'ampezan. Il fascian che sa chatta en la provinza da Trento giada er ina tscherta autonomia, tge che vul dir, che a scola vegnan instruidas duas uras ladin ad emna.

Grischun sco exempel

Er en Val Badia e Val Gherdëina na vegn instruì bier dapli ladin. Quellas vals han ina scola paritetica. Quai vul dir che la mesadad da l'instrucziun vegn fatga per tudestg e l'autra mesadad vegn fatga per talian. Tiers vegnan anc duas uras ladin ad emna. Ils Ladins dolomitans èn suenter lur scolaziun trilingvs, tge che porta avantatgs en la vita da lavur.

Quest sistem da scola chaschuna dentant discussiuns, perquai che ils scolars n'han a la fin da lur instrucziun obligatoria betg uschè bunas enconuschientschas da lur lingua materna. Savens vegn il Grischun e ses sistem da scola cità sco exem-

pel. Sco exempel vegn il Grischun gudent er duvrà en dumondas che regardan las medias: Ils ladins han mo ina gasetta emnala: «La Usc di Ladins». I dat dentant anc parts ladinhas u parts che rapportan davart ils Ladins en gasettas da lingua tudestga e taliana. Tar il radio e tar la televisiun datti er mo emissiuns singulas e betg in emettur ladin. Ils ladins sa giavischassan ina gasetta quotidiana, ed in radio che emetta tut il di. Ma las finanzas mancan ed er la basa legala che duess sustegnair las medias dad ina lingua minoritaria manca. In dals pli gronds problems è la tripartiziun faschistica, che n'è betg vegnida eliminada suenter la segunda guerra mundiala.

Ladin standard

Uss manca il medem status politic per tut ils Ladins ed en emprima lingia l'ampezan ed il fodom han tratg la curta. Ma er tut ils Ladins han tratg la curta, pertge ch'ina collavuraziun surregiunala è en questa situaziun natiralmain pli difficila. Quai vul er dir, ch'ìls Ladins n'èn betg en il medem circol electoral e ch'igl è grev dad unir las forzas sin il champ politic.

Tuttina datti uniuns e collavuraziuns da tut ils Ladins: L'Union Generela di Ladins dla Dolomites represchenta tut ils Ladins, «La Usc di Ladins» unescha tut las Vals, ed uss datti cun il Ladin Standard ina lingua da scrittira surregiunala. Quella correspunda al rumantsch grischun ed ha sco il RG fin uss betg mo purtà in'unificaziun, ma bieras discussiuns.

Ils tschintg idioms ladins

Provinza Buisaun



Ils Ladins dolomitans n'èn betg lunsch davent dal cunfin svizzer, dentant san ins en Grischun pauc da noss parents linguistics. En ina retscha preschenta La Quotidiana ils Ladins, lur regiun e lur problems. Sco entschatta oz ina curta survista da lur situaziun.

Provinza Trento

Sis dis che han midà l'Orient

Dus pievels tranter Jordan e Mar mediterrann

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Avant gist quaranta onns, en sis dis da zercladur 1967 ha l'Israel conquistà intschess bier pli vasts che quels che l'armistizi da 1949 al surlaschava. Ils 22 da november 1967 ha il cussegl da segirtad da l'ONU pretendì che l'Israel retraja sias truppas da tut quels intschess. 1979 a Washington ha lez stadi firmà cun l'Egipta in patg da pasch che francava la restituziun da la peninsla da Sinai. Ma el controllascha anc adina tschellas conquistadas da 1967, pia las collinas da Golan e cunzunt la Palestina araba, la quala cumpiglia quella part dal «mandat» britannic da 1920-1947 che l'armistizi da 1949 ha surlaschà als Arabs.

La commemoraziun da la victoria da 1967 resent'ins en l'Israel strusch sco motiv da far festa. Il conflict tranter lez stadi e milizas arabas da Palestina chaschuna anc adina unfrendas da vitas umanas. L'armada da l'Israel è la pli ferma da la regiun, ma na sa tuttina betg survenscher ses inimis. Ina pasch san ins s'imaginar mo sin la basa d'in cumpromiss, ma il svilup na para betg d'ir en questa direcziun. Co èsi vegnì adaquella? Il magazin «The Economist» (Londra) deditgescha trais artitgels da ses numer dals 26 da matg 2007 a la guerra da sis dis e sias consequenzas.

Guerra ed occupaziun

L'armistizi da 1949 n'aveva betg manà ils

stadis limitrofs da l'Israel a renconuscher quest vischin nov. «En ils deschedotg mais avant la guerra [da 1967] hai dà en l'Israel bunamain 120 acts da sabotascha; ils plis ha commess il nov moviment Fatah davent da Siria u Jordania. L'Israel replitgava adina cun attatgas da retorsion a l'engronda» (p. 89). La Siria, aliada cun l'Egipta, ha supplitgà president Gamal Abd an-Nasir (1918-1970) da la gidar. Lez «ha ordinà a sias truppas da marschar en posiziun en la peninsla da Sinai ed ha bloccà il Mar cotschen a las bartgas israelianas» (p. 39). Sin quai ha la regenza da l'Israel decidì in'acziun militar preventiva. Sia armada ha attatgà ils 5 da zercladur. «Il settavel di è vegnida l'euforia» (p. 89). Als gidieus religius traiva quai endament ils sis dis da la creaziun dal mund tenor il Cudesch da la genesis. «La sveltezza e dimensiun da la victoria han manà biers Israelians a vesair il maun da Dieu. Quai ha midà il pajais, stgaffind in irredentissem naziunalist e religius che leva colonisar duravlamain ils intschess occupads (...). Ils Israelians eran aivers da la victoria ed ils Arabs schirads da l'umiliaziun. Quests n'han betg rugà per la pasch (...). Ils Israelians han commess la prepotenza narra d'annectar la mesadad araba da Gerusalem e da sfidar il dretg, la demografia e la sauna raschun stgaffind colonias giudaicas en tuts intschess occupads, per garantir in Israel pli vast (...). Quai ha laschà var quatter mil-

liuns Palestinais che basegnan urgentamain l'indipendenza, ma vivan da stretg en in pajais stenschentà da colonias giudaicas – cun saivs, posts da controlla e tuttas direzzas ed umiliaziuns da l'occupaziun militar» (p. 11).

Tuts ston desister da siemis

La guerra ha tuttina «pinà la pasch tranter l'Israel e ses vischins. Cun la disfatta han ils Arabs entschavì ad acceptar ch'ins na possia betg disfar il stadi giudaic (...). 2002 l'han ils 22 commembers da la Lia araba purschì relaziuns tutt'fatg normalas encunter ina rumida totala dals intschess conquistads 1967; ella ha repetì sia offerta l'entschatta da 2007 (...). Ma l'Israel manegia ussa ch'el na cumbattia betg mo 200 milliuns Arabs, mabain passa ina milliarda muslims che possedan armas ed in'ideologia irresistiblas» (p. 42). El dumbra oz var 7,2 milliuns olmas; 250 000 colonists vivan en l'intschess occupà e 200 000 gidieus en la part araba da Gerusalem. «The Economist» concluda: «I vul curaschi per far la pasch (...). Igl è in scandal che l'occupaziun cuzza dapi 1967 (...). La resposta è evident almain dapi 1937; quella giada ha ina cumissiun roiala britannica (...) rapportà ch'in 'conflict ch'ins na possia betg reprimer' saja naschì en Palestina, tranter Arabs e gidieus, e ch'ins duaja parter quel pajais. Dacurt èsi vegnì evident era co ch'ins

duaja realisar lezza partiziun. Malgrad tuttas colonias israelianas, pretendan demografia e gistia cunfins basads sin la lingua d'avant 1967, cun adaptaziuns minimalas sco quellas che president Clinton ha proponì dal 2000 (...). L'Israel stuess pia renunziar a bunamain tuttas colonias da Cisjordania e parter sia suveranità sin Gerusalem. Ils Palestinais stuessan acceptar ch'ils plis fugitivs [da 1948] na turnian betg en las chasas ch'i han bandunà aifer l'Israel [d'oz], mabain en il stadi nov da Cisjordania e Gaza (...). Ma anc adina porschan Israelians e Palestinais memia pauc e pretendan memia bier. L'Israel ha tuttina renunzià al siemi d'in pajais pli vast che l'aveva fatg perder il chau suenter la grondiusa victoria da 1967 (...). La regenza israeliana d'oz di ch'ella haja s'engaschada per in stadi palestinais. Ma lezza regenza uschè flailva n'ha betg ristgà da dir precis tge pretsch territorial che l'Israel stoppia pajar. Entant èn ils Palestinais ids enavos. Sch'il moviment Hamas manegia quai ch'el di, refusescha'l anc adina da renconuscher il dretg dals gidieus d'exister sco naziun en il Proxim Orient. Talas nardads sa ruinan sasezzas. Per cuntanscher la pasch, sto l'Israel desister da Cisjordania e parter Gerusalem, ed ils Palestinais [fugitivs] ston renunziar al siemi dal return a chasa e dar a l'Israel in sentiment da segirtad sco stadi giudaic. Tut tschai èn detagls» (p. 11).

L'armada gida ils colonists

Tenor David Grossmann, scriptur israelian d'oz, è ses pajais uschè ferm ch'el na sappia renconuscher ch'ins duaja schliar tscherts problems senza duvrar la forza. Grossmann cumpareglia l'Israel d'oz cun il herox biblic Simson (Cudesch dals derschaders, chapitels 13 – 16), ina sort Ercoles giudaic che survenscha ils inimis, ma va en malura pervi da sia naivitat. Da patratgar dat in messadi electronic che «Schalom arschav» («la pasch ussa»), moviment da l'opposiziun israeliana (www.peacenow.org.il)*, ha derasà ils 22 da matg 2007 tenor in artitgel publitgà ils 21 en la gasetta «Haaretz»: «Gist ussa succeda ina sort putsch militar en Cisjordania. L'armada [israeliana] transfurma plaun a plaun lezza regiun en il pajais dals colonists. La populaziun palestinaisa vegn stenschentada, ma las colonias prospereschian (...). L'armada bajegia in mir nua che la Dretgira suprema [da l'Israel] ha scumandà quai (...). Plinavant na controllesch'la betg pli ils autos cun numer israelian, (...) schebain ch'in tal auto chargià cun explosivs è entrà dacurt en l'Israel (...). Uffiziers han gidà colonists a s'installar en ina chasa contestada da Hebron [citad araba da Palestina, G. S.-C.] (...). A plis lieus vegnan las colonias schlargiadas, perquai che l'armada ignorescha quai u schizunt gida.» Co va quai vinavant?

* **Adressa: PO Box 29828, Tel Aviv, Israel.**
Fax: +972 3 566 32 86.

Omeopatia – trend era tar ils animals

Dieta da bio sin il Plantahof e sin il Strickhof

■ (anr/grc) **Ier è stada la dieta da bio en il Center da furmaziun e cussegliaziun agricola sin il Plantahof a Landquart. Il tema central da questa dieta è stà l'omeopatia. Ils dus omeopats diplomads Susanne Dachauer-Bardill ed André Ackermann han demonstrà e referi davart quest tema. Ils 12 da december ha la medema dieta lieu sin il Strickhof a Lindau.** Atgnamain sa tracti d'ina chaussa che noss perdavants savevan gia. Perquai è il tema dal referat dad *André Ackermann* era stà: «Far adiever danovamain d'enconuschientschas tradiziunalas – medischna pratica da plantas en favur da la sanadad veterinaria», (*Altes Wissen neu angewandt – praktische Pflanzenmedizin in der Tiergesundheit*). Omadus referents, *Susanne Dachauer* sco er *André Ackermann* han adina puspè fatg attent en l'arena dal Plantahof fullanada che la medischna omeopatica haja cunfins e sche quella na bastia betg sche saja da clamar il veterinari. Il suentermezdi èn stads uschenumnads workshops davart dals temas sco per exempel pavlar propi biologiscamain e la qualitad da viver – per

che quella na giaja betg a perder tranter il bain puril, la lavur e la famiglia. Quella dieta saja naschida d'ina cooperaziun anteriura cun il Strickhof, ha *Peter Kuchler*, directur dal Plantahof, fatg a savair en ses pled da bainvegni.

Observer e puspè observar

Cun agid da la demonstraziun da *Susanne Dachauer* cun la vatga da 14 onns Canada han las visitadras ed ils visitaders da quella dieta pudì vegnir a savair che ina da las chassas las pli impurtantas saja l'observaziun da l'animal, sajan quai il muvel grond u manidel u in utschè canarin. Meds omeopatics daja quai radund 2000, dentant ins stoppia savair quals che gidian en tge situaziun, «senza enconuschientschas na funcziuna nagut», ha ella declerà. La medischna omeopatica sa basia savens sin plantas tissientadas ed ella ha tranter autras numnà il tustgin blau e la belladonna. Observar l'animal saja fitg, fitg impurtant, surtut era cura che il muvel ruaussia. Sin tge vart che in animal schaschia, tge temperatura che las chommas hajan, sco che ils excrements e l'umidità dal nas sajan, tut quai posson esser indizs per diagnosticar

ina malsogna. Dentant ha *Susanne Dachauer* fatg attent las auditturas ed ils auditturs en l'arena sin il Plantahof che en cas che la medischna omeopata na gidia betg saja raschunaivel da clamar il veterinari.

Surtut sin bains purils biologics

Sco che *André Ackermann* ha orientà cun l'introducziun da ses referat saja la tendenza pli e pli da provar da guerir vatga, vadèl u portg cun agid da la medischna omeopatica, «quai surtut sin ils bains purils biologics, cun agid da la medischna miaivla», ha *Ackermann* pudì constatar. El ha sutut tangà malsognas dals vadels, da la gripa en fin la sfuira, dals simtoms er davart l'appetit e la vitalità dals animals che ins possia influenzar cun agid da la medischna da plantas. Impurtant saja da vesair la malsogna ad uras, surtut sajan vadels sutaposts da daventar malsaus durant la segunda e l'otgavla emna. Sco fitg impurtant vesa *Ackermann* che ils vadels han durant ils emprims dis cul da la mamma, quel cuntegnia fitg blets anticorpuls – atgnamain quai che er ils perdavants savevan gia.



Susanne Dachauer demonstrescha sco che ins po constatar sch'i manca insatge ad in animal.

FOTO G. R. CANTIENI

Or da la plima d'indigens

Reschissurs rumantschs scrivon sez dramas, cumedias, sketschs e perfin opas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Ils blers tocs da teater ch'ils Rumantschs preschantan en translaziuns. Ma i dat in bel dumber da teatristas iniziatives che han il curaschi da preder sez la plima e da scriver tocs originals.** L'emna passada è stada a Vuorz en il casti la Grotta la derniera da «Denter fargliuns». La spezialitad dal toc: Igl è in teater original rumantsch. Il reschissur *Andreas Cadonau* ha scrit insatge dal tuttatfatg nunusità per la Rumantschia – in discurs tranter dus fragliuns, dals qual in è sentenzià a la mort e l'auter obtegna ina medaglia per ses merits durant la guerra. Il toc tematisescha tranter auter la dumonda da la culpa che na sa zuppa betg exnum en ina cella da morts, ma bain era davos medaglias da heroxs.

L'ANR ha dà in tschit en las differents regiuns rumantschas ed ha vuli savair, nua ch'i ha anc ulteriurs reschissurs che han scrit ils ultims otg onns agens tocs per lur gruppa da teater. En Surselva marscha bler en quest grà.

Tschuor:

«Scriver quai che ma stat a cor»

Mariano Tschuor tutga da preschent tar ils activs scripturs da teaters. L'onni passà è vegnì preschentà sia revue musicala «Forza Surselva» a chaschun dal giubileum da 100 onns Aurax. Per l'Uniuin dramatica da Breil ha el scrit «Junger Bauer aus Graubünden». E per il Festival dal teater rumantsch a Vuorz il 2005 ha Tschuor concepì «Fai grazia, o Porta Alpina, fai grazia».

«Sch'jau scriv mez il toc, pos jau prender la tematica che ma stat a cor», di Tschuor. Plinavant possia el gist far il toc per il dumber da giugadurs che stattan a disposiziun. Tschuor ha era traslatà, re-



La prabla «Denter fargliuns» ha già premiera questa stad en la ruina dal chastè Grotta.

FOTO G. VENZIN

spectivamain fatg adattaziuns da tocs da la litteratura mundiala.

In ulteriur autur d'in toc sursilvan è *Ursicin G.G. Derungs* cun la «Passiun 2003» ch'è vegnida manada si en Lumnezia cun grond success. Medemamain da la Lumnezia vegn *Roman Weishaupt* che ha scrit sco lavur da diplom il toc «Durchzug – addio, increschantüm und appenduft».

Il pli productiv scriptur da teaters e sketschs sursilvans è probabel *Manfred Veraguth* (guarda fanestra). El deriva sco

Andreas Cadonau da Vuorz – in igniv da teatristas incharnads.

A Rueun, betg lunsch davent da Vuorz, s'engascha *Gion Tschuor* che scriva e cumpona tocs musicals istorics (guarda fanestra).

Pli baud devi dapli tocs ladins

Pli baud hajan ins già en l'Engiadina u Val Müstair auturs sco *Jon Semadeni*, *Men Gaudenz* e *Tista Murk* che scrivevan savens teaters, manegia *Lela Kamm* da Scuol. Ella è reschissura ed è plirs onns

s'engaschada en l'Uniuin grischuna per il teater popular. Ils ultims onns haja ella inscenà plitost teaters traslatads, di Kamm. Ma i dettia tuttina intgins auturs ladins che scrivian anc sez in toc. Uschia per exempel *Jon Nuotclà* che haja era fatg gieus auditivs per il radio. Lura haja *Jacques Guidon* fatg sper pliras translaziuns anc agens teaters.

Da *Benedict Stecher* da Tarasp è vegnì manà si ils ultims onns dus teaters: in toc criminal e «L'istorgia dal chastè da Tarasp». Stecher ha era scrit intgins tocs che n'èn fin uss anc betg stads sin tribuna.

Netzer scriva «sulet» librettos

El na scrivia nagins tocs da teater, di *Giovanni Netzer*, l'iniziant e manader dad Origen en Surmir. Sin la dumonda, tgi che fetschia lura ils librettos per las opas ed ils tocs dad Origen, respunda Netzer a moda mudesta: «Jau hai scrit sez ils librettos dals ultims quatter onns. Ma scriver librettos è main cumplitgà che da far in drama.»

Ma uschè simpel sco Netzer di, n'èsi probabel tuttina betg stà da producir ils librettos. Pertge la gronda part da las opas u dals tocs dad Origen dals ultims onns èn stads bilings – in schizunt triling.

La glista da scripturs da teater fiss pli lunga

L'enumeraziun da scripturs da teaters rumantschs n'è betg cumpletta. Intgins auturs sco *Dumenic Andry* n'èn betg stads cuntanschibels. I manca per exempel era auturs sco *Niklaus Schubert* che han scrit tocs bilings sco «12 Mal Chalandamarz» ch'è vegnì preschentà questa stad a S-chanf. Plinavant mancan dramas ch'èn betg vegnids manads si, sco quel da la reschissura *Giuseppa Hosang* da Mustér. Ella ha scrit ina adattaziun da «La bova gronda» da Guglielm Gadola. L'emprim eri planisà da manar si il toc sco giu suv tschiel avert, ma la finala n'han ins betg dumagnà ensemen avunda daners per finanzia la produziun.

Era la glista da scolasts e scolastas u mussadras da scoletta che scrivian adina puspè sez ils gieus per la scola fiss anc lunga.

Cler è en mintga cas: I n'ha betg mo pli baud dà gronds scripturs da dramas e da cumedias rumantschas, era oz datti avunda reschissurs e scripturs engaschads.

Vuorz è in bun terren per la dramaturgia

Gist dus auturs da teaters vegnan da Vuorz: *Manfred Veraguth* ed *Andreas Cadonau*.

Veraguth ha scrit radund in tozzel tocs e sketschs curts. Per il festival da teater a Vuorz il 2005 ha el concepì «La platta dil giavel», in toc da 40 minutas.

«A Vuorz hai blers chaus creativs», di Veraguth. «I regia ina buna atmosfera culturala. Bliers vulan far insatge ed uschia animesch'ins in l'auter.» El haja vesi da pitschen ensi ch'ins haja fatg teater en il vitg – era gronds dramas en il casti. Tals eveniments n'emblidian ins mai. E pli tard, sco creschì, hajan ins lura era gust da far part da quest mund da teater.

Ord la plima dad *Andreas Cadonau* vegnan trais tocs. L'emprim è «Valdei als da Valdei» tenor ina novella da *Gian Fontana*. Il segund toc è «Ventschidas» che *Cadonau* ha scrit per il festival da teater avant trais onns, ed il terz è «Denter fargliuns» che ha già premiera questa stad.

Gion Tschuor scriva, cumponescha, diregia e fa reschia

Quest atun maina il Chor mischedau Rueun-Siat si «Nina la Polaca». Igl è già il terz toc musical ch'il dirigent *Gion Tschuor* ha scrit e cumponì sez.

«Nus importain tut», di Tschuor. Sch'ins giaja a kino u ad in concert dad ina brass-band, vegnia purschi cultura da l'America u da l'Engalterra. «Ma nus pudessan en sasez far avunda istorgias sin fundament da noss agen passà.» L'onni 1999 ha Tschuor inscenà cun ses chor «Sergej ed Onna» en memoria a la retirada da general *Suwarow* avant 200 onns. Las sis represchentaziuns planisa-

das eran stadas fullanadas, ed ins avess pudì dar manavel diesch giadas il toc. «Quai m'ha dà la confirmaziun ch'i interessescha la glied», di Tschuor. Per il segund toc «Brischa stria» – inscenà il 2001 – ha Tschuor fatg vastas retschertgas istoricas ed ha legì documents da dretgira en l'archiv statal.

Era la basa istorica da «Nina la Polaca» ha Tschuor puspè intercurì da rudent. El ha discurrì cun ils indigens che sa regordan anc da la segunda guerra cura ch'i ha dà en Surselva almain tschintg champs da Polacs. En sasez n'avessan ils

Polacs betg dastgà avair contact cun indigens e maridaglias fissan stadas scumandadas. Ma els stuevan per part tuttina gidar las puras che avevan lur umens sin ils cunfins. En quest ambient gioga il toc «Nina la Polaca». Tschuor ha scrit sez il toc, las chanzuns, cumponì las melodias e la musica per l'orchester. El vegn era direger e far reschia.

Ses dus vice's sajan buns e prestian gronda lavur, di Tschuor. Plinavant saja il chor fitg engaschà ed avert, uschi-glio na giess quai betg da metter en pe talas represchentaziuns.



Il Chirghistan tranter las nazions grondas da la Russia, China ed India.¹⁰

Revolta amez l'Asia

Tge succeda en Chirghistan?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La globalisaziun schlargia noss cunfins. Adina puspè cumpara en las novitads in pajais lontan ch'ins localisescha pir suenter in mument da reflexiun. Pli grev èsi cur ch'il stadi en dumonda è naschi pir en ils onns novanta, per exempel sco ertavel da l'Uniu sovietica.** Talas naschientschas han perturbà la squadra da geografis e cartografs ch'era gist vi d'elavurar in'ediziun nova da l'atlas mundial svizzer, cumparida 1993 en trais variantas linguistics sin incumbenza da la Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun. Uss aud'ins ch'il president da Chirghistan saja fugì e che la Dretgira suprema da lez pajais haja annullà las elezziuns parlamentaras dals 13 da mars pervi da falsificaziuns massivas. I sa tracta d'in dals pli pitschens (199'900 km², 5 milliuns olmas) dals stadis naschids 1991 e 1992 en l'Asia. Ins cumpareglia lezza revolta cun la revoluziun georgiana da 2003 e l'ucrainaisa da 2004. Ma la realitad geografica dal pajais chirghis sa distingua ferm da quella da regiuns enturn il Mar nair.

Da sid encunter nord

Il Chirghistan è situà a var 1700 km a nord da la riva da l'Ocean ind en Pachistan e 4500 km ad ost da nus en lingia directa, tranter 39° e 42° a nord da l'equator (Napoli: 40° 52'). El cunfina cun dus gigants dal continent asiatic. El ha 1051 km cunfins cuminaivels cun il Casacstan e 858 cun la regiun «Xin Jiang uigura» da China. Sper il punct cuminaivel dals trais stadis è situà il culm il pli aut da Chirghistan, il Dschenghisch-Hocus (per russ Pic podedi, «piz da la victoria») cun 7439 m, en la chadaina ch'ìls Chinois numnan Tianschan («piz dal tshiel»). Il pajais na cunfina pia cun nagin pajais democratic che pudess prestar in agid sco quel che la Pologna ha accumulà per l'Ucraina. La geografia umana da Chirghistan declera ina noda da la revolta da quests dis, numnadain sia victoria pli sperta en las citads meridiunals d'Osch e Dschalalabad (230'000 ed 80'000 olmas). La populaziun sa concentrescha en duas sdrimas, quella dal sid, bler pli paupra e pli populada, cun ina minoritad usbeca (13,8 % da la populaziun totala) ed ina sdrima orasom encunter il nord, cun la chapitala Bischkec (740'000 olmas). En ils Sid èn ils Chirghis cun lur muntaneras concentrads plitost en la part muntagnarda. La revolta encunter president Ascar Acajev, en uffizi dapi 1991, ha triumfà ils 21 mars ad Osch, citad da majoritad usbeca, e pir ils 24 a Bischkec.

Ils pievels tircs

Amis da la belletristica enconuschan ils Chirghis grazia a lur scriptur biling Tschinghis Aitmatov. El è renumà perquai ch'el dovra er in linguatg interna-

ziunal, il russ. El sa chatta pia en la situaziun coloniala d'ina Maroccana u d'in Nigerian che scrivan per franzos u englais per vegnir legids en l'Occident. Cur ch'ìls Russ han conquistà il pajais chirghis en la segunda mesadad dal 19avel tschientaner, valeva il persan sco sia lingua da cultura; il tagic, linguatg uffizial d'in pajais limitrof independent dapi 1991, pon ins gie resguardar sco in idiom persan. Ma ils Chirghis, sco lur vischins casacs, uigurs ed usbecs, discurren linguas tircas. Linguas u idioms? «Cun l'excepsiun dal tshuvasch [discurren en Russia sper la Volga, G. S.-C.] èn tuts linguatgs tircs uschè stretgs parents, areguard la structura grammaticala ed il vocabulari da basa, che lur plidaders da l'entir intschess da derasaziun, (...) dal Caucasus fin a l'Asia centrala e la Sibiria, san s'enleger almain a moda rudimentara» (1). Dentant ha la pussanza sovietica promovì e schizunt stgaffi plis linguatgs da scrittira, tenor la norma dals Romans antics: «Divide et impera» («Divida e dominescha!»). Il chirghis per exempel han ins creà durant la resistenza dals francitiradurs «basmatshids» (fin a 1929), schebain ch'ìl dava gia in linguatg da scrittira usbec. Domaduas linguas scriv'ins cunzunt cun l'alfabet cirillic. I s'enlegia ch'ìl chirghis sa chatta en ina situaziun subordinada en fatscha al russ, tant pli che 12,5% dals avdants da Chirghistan èn Russ. Schizunt schlattas chirghis han ins russifitgà cun la desinenza «-ev» u «-ov» vi dal tschep tirc u arab.

L'unitad da Tirchestan

Fin en il 20avel tschientaner hai dà ina schientscha da l'unitad dals pievels tircs tranter la Mongolia ed il Mar caspic; lur intschess numnav'ins «Tirchestan». En in lexicon franzos da 1947 leg'ins la definiziun suandanta da quest num geografic: «Regiu da l'Asia che cunfina a nord cun la Sibiria, a vest cun il Mar caspic e l'Iran, a sid cun l'Afganistan, l'India ed il Tibet, ad ost cun la Mongolia, ed è partida tranter la Russia e China» (2). L'ediziun renovada da 1968 definescha il Tirchestan differentamain: «Designaziun duvrada antruras da l'administraziun imperiala russa (...). Correspunda a l'Asia centrala u mesauna sovietica d'oz (...) e cuntrastescha cun il Tirchestan chinesis, oz Xin Jiang» (3). Ma anc 1973 ha ina chasa editura da Minca, spezialisada en monografias regiunals, entitulà «Turkestan» la versiun tudestga dal cudesch englais «Beyond the Oxus», pia «Da l'autra vart da l'Oxus», in flum renumà en l'antica e numnà oz Amudarja. L'autur scriva: «Ils Tircs vivan lung l'entir cunfin sid da Sibiria, dal Mar caspic a las parts ost dal desert da Gobi. L'auta chadaina da muntogna da Tianschan parta l'intschess, separond il Tirchestan russ dal chinesis u oriental. Ils Uigurs èn il pievel tirc dominant da la vart chinaisa, nua

ch'ì dat dentant era gruppas pli pitschnas da Casacs, Chirghis ed auters pievels. Tuts, da la vart russa sco da la chinaisa, èn musulmans» (4), numnadain sunnids.

La dictatura en l'Usbechistan

Tge vul dir la revolta chirghisa da mars 2005? È'la mo in putsch che ha chatschà Acajev per dar ses post a l'um dal Sid Curmanbec Bachijev? È'la er ina revoluziun? Cun tge finamira(s)? Ils schabetgs d'Osch e Bitschkec pon ins vesair ord plis puncts da vista. Fin ussa percorsch'ins cunzunt in putsch a favur d'in terzet che ha gia exercità uffizis publics en ils davos onns, numnadain Bachijev, Rosa Otunbajeva e Felix Culov. Quai han ins cumpareglia cun la «revoluziun fragmentara» rumena da 1989, cur che gidaners dal tiran executà han simplamain surpiglià la pussanza. Ma la dictatura dal «conducator» da las Carpatas era bler pli dira ed inumana che l'autocrazia d'Acajev. Areguard las consequenzas pussaivlas da la revolta, ston ins far endament l'unitad religiosa e linguistica dal Tirchestan. In cunfin artificzial da 1099 km separa il Chirghistan da l'Usbechistan (25 milliuns olmas), nua che president Islam Carimov persequitescha l'opposiziun senza misericordia. Il rapport d'«Amnesty international» davart 2003 descriva la situaziun en l'Usbechistan sco suanda: «Almain 6000 prashuniers politics, t. a. bleras dunnas, eran anc adina en arrest en cundiziuns crudaivlas, inumanas ed umilianas. Defensurs dals dretgs umans e tschients dissidents politics u religios presumads han ins turmentà, pitgà, arrestà senza process u sentenzià a painas da praschun en process illoials, sco era savens maltractà u torturà (...). Las autoritads usbecas surpassan anc adina lur obligaziuns nazionalas ed internaziunals davart ils dretgs umans e n'han fatg nagut per megliar la situaziun lamentabla en lez regard» (5). Il svilup en Chirghistan vegn segir ad influenzar la situaziun en l'Usbechistan. Dentant ha l'equipa nova da Bischkec fin ussa mo stabilì ina data per l'eleziun dal successur d'Acajev (ils 26 da zercladur) senza formular in program da regenza. La regenza provisorie da lez pajais asiatic ha giavischà la mediaziun da l'Organisaziun per la segirtad e cooperaziun en l'Europa. I sto anc sa nussar sch'ì succedea dapli ch'ina substituziun parziala dal persunal politic.

1) Heinz M. Wendt, Sprachen. Terza ediziun. Frankfurt/Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 3-596-24561-3) 1987, p. 327.

2) Paul Augé e Claude Augé (ed.), Nouveau petit Larousse illustré. Paris (Larousse) 1947, p. 1731, chavazzin «Turkestan».

3) Nouveau petit Larousse. Paris (Larousse) 1968, p. 1746, chavazzin «Turkestan».

4) Edgar Knobloch, Turkestan. Minca (Prestel, ISBN 3-7913-0044-X) 1973, p. 28.

Amnesty International, Jahresbericht 2004. Frankfurt/Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 3-596-16185-1) 2004, pp. 570-571, chavazzin «Usbekistan».



«In prototip da collectader na datti betg. Medis fin lavurers rimnan models», di Roger Suter.



Quant lunsch sto il model esser fidaivel a l'original? Davart questa dumonda debatteschon ils amatur cun ardur.

FOTOS C. CADRUVI

«Sto esser ch'ils umens han in gen spezial»

Ina visita en il mund da la viafier da model

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **A Meggen sper Lucerna datti ina stizun cun trens da models. Quella stizun ha la pli gronda elecziun da models da la Viafier retica en Svizra.** «Sto esser ch'els han plaschair narr da trens da model – sco las dunnas che han plaschair da tastgas u chalzers.» Quai respunda Roger Suter, il possessur da la stizun, sin la dumonda pertge che tants umens rimnan models. La gronda part da la clientela da Suter èn umens. Dunnas vegnan darar tschiffadas da la fevra da rimnar trens.

I saja la fascinaziun per la tecnica e la pussaivladad da muventar e manavrar insatge, di Suter. «Ma in prototip per il collectader da model na datti betg.» I tutga propi tuttas stresas da la societad – dal lavurer fin tar l'academicher.

«Tut sto constar!»

La firma Bemo en Germania producecha la pli gronda collecziun da models da la Viafier retica. La fatschenta da Suter è il meglier client da Bemo en Svizra. «Ins sto propi far in cumplimet a questa firma. Ella enconuscha las relaziuns da la

viafier svizra bunamain meglier che nus, ed ella fa bler per celebrar quest hobi.» Ad exposiziuns e messas tschentia la firma tudestga adina or entiras cuntradas da model cun la Viafier retica. En sia vitrina ha Suter reservà ina buna part dal plaz per ils trens grischuns che rodlan sin il binari stretg.

Ma co è quai insumma tar ils models da la Retica? Dovran quels er autras rodaglias ch'els originals? U po ins metter quests models sin las medemas rodaglias sco ils models da la Viafier federala? «Tut sto constar», di Suter e ri sur da questa dumonda profana che mo in laic po tschentar. «I na vegniss mai tolerà da la clientela, sch'ins metess trens da la Retica sin auters binaris.» Las revistas spezializadas crititgassan a moda massiva in tal sbagl. Ils models èn fabritgads en la proporziun 1:87. Qua dastgan sa chapescha era las rodaglias betg divergiar ed esser trais millimeters pli ladas. Quai fiss donn e putgà.

I dat duas revistas svizas d'amatur

La fidaivladad tar l'original procura per grondas debattas entaifer la scena, di Suter. Sch'in bischen mesira tar il tren original mo trais u quatter centimeters, n'è

el strusch pli vesibel tar in model. Dastgan ins lura laschar davent in tal detagl u betg? Quai èn dumondas ch'occupan la branscha e che vegnan discutadas cun ardur en las duas revistas mensilas dils amatur svizzers.

Ils models da la Retica sajan sa chapescha ina nischa, ma els porschian ina fascinaziun singulera, raquinta Suter. I capitià mainsvart ch'insatge, che saja gist viaggià cun il vagun da panorama sur il Bernina, vegnia en stizun e ditgia ch'el stoppia exnum avair in tal model.

Ils models da la Retica vegnan producidos en pli pitschnas ediziuns ch'els models da la Viafier federala u quels dad autras viafiers naziunalas. Perquai custan ils models da la Retica era dapli. Il pli nov model, il «Churer Pendel» cun locomotiva e dus chars, custa pli che 600 francs. Per ina locomotiva singula sto ins quintar cun var 300 francs.

Spetgar fin a la pensiu

Igl è pia in hobi pulit char e per uffants n'èsi strusch pussaivel d'acquistar models mo cun daners da satg. «Perquai cumenzan savens umens da mia posa a collecziunar trens ed adempleschan a sazez il giavisch ch'els avevan da mat», expli-

tgescha Suter. Pliras giadas sajan semesters pli vegls – paucs dis sunter la pensiu – vegnids en fatschenta ed hajan ditg ch'els veglian uss immediat cumenzar a rimnar models.

La Bemo ha da preschent circa 250 models da la Retica en il sortiment. La firma tudestga fabritgescha dapli pli che

30 onns models da la viafier grischuna. I dettia dentant anc producents pitschens che fabritgeschian models da messing cun ediziuns da forsa 50 fin 200 tocs a la giada. Questas ediziuns sajan cumbinadas cun lavur a maun e custian perquai anc dapli, di Suter. Ma i dettia clientela ch'appriezschia talas exquisitads.

«Made» en Grischun

Tgi che vul cumprar trens da model na sto betg pelegrinar fin a Meggen sper Luzerna. I dat era en il Grischun stizuns cun ina purschida per amatur da trens. Ad Igis exista schizunt in atelier per trens e staziuns da model, nua ch'i vegn fatg blera lavur a maun. «Nus faschain quai ch'els auters na san betg far», explitgescha Enrico Pirovino, il possessur da l'atelier. «Perquai avain nus er ina clientela fitg engraziavla.» Pirovino fabritgescha models da messing ch'ins survegna uschiglio nagliur. Igl è pitschnas preziosas per las qualas ils amatur van lunsch.

Pirovino elavura era models da basa sin giavisch spezial, per exempel

l'emprima locomotiva a vapor da la Viafier retica. Quella vegn dada colur cun mintga minissim detagl – exact sco avant tschient onns. Per questa qualitat èn ils clients pronts da spetgar in mez onn fin che Pirovino furnescha l'empustaziun.

En ses sortiment ha Pirovino era bajetgs da staziuns, punts e viaducts: L'entira staziun da Mustér, la punt da Tavanasa, il viaduct e la staziun da Filisur, la chasetta da guardia d'Ardez, la staziun Carolina tranter Brail e Zerneuz per numnar mo paucs exempels.

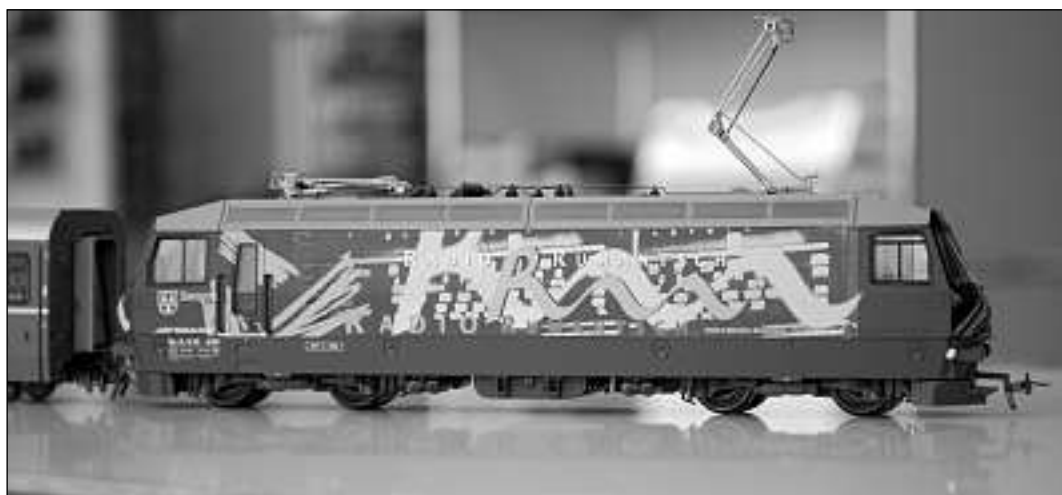
Dapli infurmaziuns chattan ins sut www.mbapiro.ch



Tscherts collectaders mettan ils models en vitrina – mo per contemplar.



Locomotiva a vapor.



Las locomotivas cun reclamas èn tschertgadas.



Nostalgia.